

**Forssell Translation Team**  
**Swedish ↔ American English**

American Translators Association  
Swedish Association of Professional Translators

2740 Gamble Court  
Hayward, CA 94542-2402 USA  
Tel: 1 (510) 727-0767, Fax: 1 (510) 727-0377  
team@forsselltrans.com  
www.forsselltrans.com

---

*Forssell Translation Team* is the husband and wife team of Dag and Christine Forssell. We have worked together as translators since 1994 on a broad range of assignments, often providing clients one-stop shopping by supplying both translation and editing.

Here are resumes for Christine and Dag in English and Swedish, as well as information on our technical capabilities.

Dag's article *One Translator's Thoughts on Software Localization* was published in the July 2001 issue of the *Translation Journal*,  
<http://www.bokorlang.com/journal/17softloc.htm>.



Traveling Hurtigruten in Norway, summer 2010

**Christine Forssell B.S.P.E.**  
**English → Swedish**

American Translators Association  
Swedish Association of Professional Translators

2740 Gamble Court  
Hayward, CA 94542-2402 USA  
Tel: 1 (510) 727-0767, Fax: 1 (510) 727-0377  
team@forsselltrans.com  
www.forsselltrans.com

---

## Translator

**Subjects: Computers, technology, business, medical**

### **English to Swedish**

Technical manuals, software localization, computers,  
product information, medical, general

### **Education**

Baccalaureate degree with language emphasis: English, German, French, Latin, Spanish  
B.S. in Physical Education, College of Physical Fitness, Stockholm, Sweden, 1963  
Certificate in Marketing, College of the Canyons, Valencia, CA, 1991

### **Language: American English**

I was totally immersed in American English when I was an exchange student to the U.S. with the American Field Service for a full year in 1957-58. I learned to speak American English fluently. I have lived in the U.S. since 1967 and have been active in marketing of health products since 1977. I started a chapter of *International Training in Communication*, an organization for training in oral presentation, and served as president for five years.

### **Language: Swedish**

I was born, raised and educated in Sweden. My husband Dag and I immigrated together to the U.S. We work together and visit Sweden annually.

### **Resources**

References include a number of general, technical, medical and financial dictionaries as well as industry-specific dictionaries and glossaries.

Windows XP operating system with an extensive selection of software.

Translation tools: DéjàVuX, Trados (SDLX).

Updated January 2011

**Christine Forssell** Gymnastikdirektör  
Engelska → Svenska

American Translators Association  
Sveriges Facköversättarförening

2740 Gamble Court  
Hayward, CA 94542-2402 USA  
Tel: +1 510 727-0767, Fax: +1 510 727-0377  
team@forsselltrans.com  
www.forsselltrans.com

---

## Översättare

**Ämnen: datorer, teknik, affärer, medicin**

### Engelska till svenska

Tekniska handböcker, anpassning av programvara, datorer, produktinformation, medicin, allmänt

### Utbildning

Studentexamen från latinlinjens halvklassiska gren  
Gymnastikdirektör, Gymnastik- och Idrottshögskolan i Stockholm, 1963  
Certifikat i marknadsföring, College of the Canyons, Valencia, Kalifornien, 1991

### Språk: amerikansk engelska

Under läsåret 1957-58 bodde jag i USA som utbytesstudent med Amerikan Field Service och pratade endast engelska under ett helt år. Jag lärde mig tala amerikansk engelska flytande. Jag har bott i USA sedan 1967 och har arbetat med marknadsföring av hälsoprodukter sedan 1977. Jag startade en lokalavdelning av *International Training in Communication*, en organisation för träning i muntlig framställning, och var ordförande i fem år.

### Språk: svenska

Jag är född, uppvuxen och utbildad i Sverige. Min man Dag och jag utvandrade tillsammans till USA. Vi arbetar tillsammans och besöker Sverige varje år.

### Resurser

Referensmaterial inkluderar ett flertal ordböcker som täcker allmänna, tekniska, medicinska och ekonomiska områden samt ordböcker och terminologilistor för enskilda branscher.  
Windows XP operativsystem med ett stort urval programvara.  
Översättningsprogram: DéjàVuX, Trados (SDLX).

Uppdaterad i januari 2011

**Dag Forssell M.S.M.E., M.B.A.**  
**Swedish ↔ American English**

American Translators Association  
Swedish Association of Professional Translators

2740 Gamble Court  
Hayward, CA 94542-2402 USA  
Tel: 1 (510) 727-0767, Fax: 1 (510) 727-0377  
team@forsselltrans.com  
www.forsselltrans.com

---

## Translator

**Subjects: Business, computers, telecommunications, technology**

### **Swedish to English**

Corporate information, management, manufacturing & technology, product information, marketing & sales, machine and computer manuals, general

### **English to Swedish**

Software localization, machine and computer manuals, product information, manufacturing & technology, general

### **Education**

M.S.M.E. (M.S. Mechanical Engineering), Chalmers University of Technology, Sweden, 1965. M.B.A. (Master of Bus. Admin., emphasis on finance), University of Southern California, 1971

### **Language: American English**

I have worked in American industry since 1967 with assignments in design engineering, manufacturing, financial reporting, marketing, and management.

I am experienced as a speaker and writer on technical and leadership subjects. Three articles were published 1993–95 in *The Engineering Management Journal* and are included in my book: *Management and Leadership: Insight for Effective Practice*.

### **Language: Swedish**

I was born, raised and educated in Sweden. My wife Christine and I immigrated together to the U.S. We work together and visit Sweden annually.

### **Resources**

References include a number of general, technical, medical and financial dictionaries as well as industry-specific dictionaries and glossaries.

Windows XP operating system with an extensive selection of software.

Translation tools: DéjàVuX, Trados (SDLX)

Updated January 2011

**Dag Forssell M.S.M.E., M.B.A.**  
**Svenska ↔ Amerikansk engelska**

American Translators Association  
Sveriges Facköversättarförening

2740 Gamble Court  
Hayward, CA 94542-2402 USA  
Tel: +1 510 727-0767, Fax: +1 510 727-0377  
team@forsselltrans.com  
www.forsselltrans.com

---

## Översättare

**Ämnen: affärer, datorer, telekommunikation, teknik**

### **Svenska till engelska**

Företagsinformation, management,  
tillverkning och teknik, produktinformation,  
marknadsföring och försäljning, maskin- och  
datorhandböcker, allmänt

### **Engelska till svenska**

Anpassning av programvara, maskin-  
och datorhandböcker,  
produktinformation, tillverkning och  
teknik, allmänt

### **Utbildning**

Civilingenjör (maskinteknik), Chalmers Tekniska Högskola, 1965  
MBA (Handelshögskola, tonvikt på ekonomi), University of Southern California, 1971

### **Språk: amerikansk engelska**

Jag har arbetat inom amerikansk industri sedan 1967 med uppgifter inom konstruktion, tillverkning, ekonomisk redovisning, marknadsföring och administration.

Jag har erfarenhet som talare och författare när det gäller verkstadsteknik och ledarskap. Tre artiklar publicerades 1993–95 av *The Engineering Management Journal* och ingår i min bok: *Management and Leadership: Insight for Effective Practice* (Administration och ledarskap: Insikt för effektiv tillämpning).

### **Språk: svenska**

Jag är född, uppvuxen och utbildad i Sverige. Min fru Christine och jag utvandrade tillsammans till USA. Vi arbetar tillsammans och besöker Sverige varje år.

### **Resurser**

Referensmaterial inkluderar ett flertal ordböcker som täcker allmänna, tekniska, medicinska och ekonomiska områden samt ordböcker och terminologilistor för enskilda branscher. Windows XP operativsystem med ett stort urval programvara. Översättningsprogram: DéjàVuX, Trados (SDLX).

Uppdaterad i januari 2011

## Technical notes

### **Electronic documents: Word, Text**

We work with Microsoft Word 2000. If a document requires a particular version of Word, please let us know.

### **Electronic documents: PDF, Excel, InDesign**

We extract text from PDF files. We have InDesign CS4, and can open, extract text from, and print documents in these file formats. We supply extracted source text on request. We like to receive PDF files in addition to Word files, because these files often include formatting and illustrations that a Word file for translation does not show.

### **Hard copy documents: Faxes, Printed manuals, PDF image files from faxes**

Hard copy requires extra processing to set up for consistent, efficient translation. We take the time to create a Word source document using the OmniPage character recognition program. If a fax is very hard to read, we usually transcribe it manually before we translate on-screen. We supply any extracted source text on request.

### **Web documents**

We find that translating using DéjàVuX works very well.

### **Large projects**

We have developed ways to analyze text and keep terminology consistent for large assignments.

### **DéjàVuX, Trados (SDLX)**

We use translation software where this helps us maintain consistency and quality. DéjàVuX can import segmented Trados files as well as .txt files, so we segment files before we process them in DéjàVuX, then clean up using Trados Workbench as required.

### **Special documents, word lists**

We will be happy to review and quote special assignments.

### **Word count, Swedish vs English**

Swedish word count is usually 10 to 20 percent lower than English because Swedish words are compounded. The overall text volume (character count) is similar.